眼　泪

（法国）阿尔蒂尔·兰波

戈阳青 译

远离了鸟儿，远离了羊群，远离了乡亲，
我曾蹲在欧石南丛生地里喝水，
四周是柔软的榛子树，
被午后绿色温热的雾包围。

在这年青的瓦兹省我多想喝水，
榆树无声，草地无花，天空阴沉。
我哪能拿得出用芋艿做的水葫芦？
只有那毫无滋味的金色溶液流出。

同样地，在那里我也很难找得到客栈。
而后是雷雨改变了天，直至夜晚。
这里成了昏暗的地方，有湖泊、鲈鱼，
还有蓝色夜里的柱廊和泊船站。

未开垦的沙滩上树林没有水。
风，空中的，向水塘抛下了冰……
不过，如同一位淘金者或采贝人
说的：我绝不会为喝水而忧心！

《眼泪》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《眼泪》：

远离了鸟儿，远离了羊群，远离了乡亲，/我曾蹲在欧石南丛生地里喝水，/四周是柔软的榛子树，/被午后绿色温热的雾包围。

在这年青的瓦兹省我多想喝水，/榆树无声，草地无花，天空阴沉。/我哪能拿得出用芋艿做的水葫芦？/只有那毫无滋味的金色溶液流出。

同样地，在那里我也很难找得到客栈。/而后是雷雨改变了天，直至夜晚。/这里成了昏暗的地方，有湖泊、鲈鱼，/还有蓝色夜里的柱廊和泊船站。

未开垦的沙滩上树林没有水。/风，空中的，向水塘抛下了冰……/不过，如同一位淘金者或采贝人/说的：我绝不会为喝水而忧心！